

Instituto Politécnico de Macau
Escola Superior de Línguas e Tradução
**Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-
Português/ Português-Chinês (S.E. Port.)**
Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2021 / 2022 2º Semestre

Unidade Curricular	Leitura Intensiva II		Código	PORT1108-121	
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Português			Créditos	5
Aulas Teóricas	40 horas	Aulas Práticas	35 horas	Total de Horas	75 horas
Docente	Professor Carlos Alves			Correio Electrónico	elsa1962@ipm.edu.mo
Gabinete	Ed. Chi Un, Sala B208, Sede do IPM			Telefone	85996504

Objectivos Gerais

Tendo em vista o perfil de tradutor-intérprete pretendido no final da *Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português*, e atendendo às características tão específicas como variadas dos alunos das turmas da secção portuguesa do curso nocturno, situamos as aprendizagens do presente Programa da disciplina de Leitura Intensiva II na passagem do nível C1 para o nível C2 do QCER, pretendendo levar a cabo:

Análise de textos de extensão média por cada grupo de aulas, explorando os seus aspectos lexicais e vocabulares, e treinando / sistematizando os conhecimentos referentes ao funcionamento da língua, tendendo a, por um lado, suprir algumas dificuldades detectadas, e, por outro lado, consolidar as aprendizagens consideradas relevantes para a actividade translatória.

Aprofundamento do estudo de diversas tipologias de textos narrativos e de textos transacionais, fornecendo instrumentos de análise e de compreensão dos textos que tornem os alunos progressivamente autónomos na abordagem dos mesmos.

Treino de leitura integral de vários textos literários em língua portuguesa com uma dificuldade considerada elevada.

Sintetização oral do conteúdo de textos de tipologia diversa, captando os seus núcleos de sentido

e as relações lógicas estabelecidas entre eles.

Desenvolvimento de técnicas de análise textual tendentes ao exercício de competências consideradas essenciais para o exercício da tradução de Chinês para Português de textos da actualidade.

Objectivos Específicos

Melhorar a forma de leitura e de compreensão de textos escritos de nível de dificuldade considerado intermédio e elevado, a fim de potenciar a capacidade de redacção e de expressão oral.

Reforçar e consolidar as aprendizagens de cariz gramatical, por meio de uma clara sistematização das mesmas, a fim de aperfeiçoar e agilizar a compreensão e produção textuais tendentes à actividade de tradução.

Compreender, classificar, estruturar e produzir textos de diferente natureza, com o objectivo essencial de aperfeiçoar o conhecimento, o domínio e o uso da língua a vários níveis, nomeadamente expandindo o campo lexical, sofisticando as construções e estruturas sintácticas e aprofundando as implicações semânticas neles contidos.

Desenvolver e aprofundar a compreensão a nível lexical, morfo-sintáctico e semântico, tanto de textos literários como de textos do domínio administrativo e comercial, a fim de potenciar a actividade de tradução.

Redigir textos diversos (orais e escritos) com conteúdos e objectivos diferenciados, nomeadamente traduzindo textos sobre temáticas da actualidade.

Exercitar técnicas do reconto (sobretudo a nível oral), activando o uso circunstanciado de vocabulário e de estruturas sintácticas gradualmente mais específicas e elaboradas.

Conteúdos

1. Leitura integral e análise micro-textual dos contos: *O Arroz do Céu*, José Rodrigues Miguéis e *Civilização*, Eça de Queirós ou *Imperativo de Profundidade*, Patrick Suskind.
 - 1.1. Tipos e géneros de textos.
 - 1.2. As características do texto narrativo: o sub-género narrativo do conto.
 - 1.3. As categorias da narrativa, a estrutura do texto – partes em que é composto e suas múltiplas funções.
 - 1.4. Níveis diferentes de análise do discurso: social, estrutural, semântico e enunciativo.
 - 1.5. Períodos e sequências discursivas: sequências temáticas e sequências (e respectivos organizadores) temporais (e espaciais).
 - 1.6. Sequências, planos dos textos e unidade textual.
2. O nível cuidado e literário da língua: a riqueza e expressividade da língua manifestada a nível lexical e semântico. Recursos estilísticos.
3. Vários tipos de textos de cariz transaccional (administrativo e comercial): avisos, anúncios, cartas (comerciais e administrativas), ofícios, notas internas, circulares informativas, convocatórias, certidões, procurações, notas à imprensa, pedidos de inquérito, memorandos, pedidos de parecer, pareceres, contratos, actas, relatórios: características e problemas

colocados na perspectiva da tradução.

4. A organização e a intenção comunicativa dos textos administrativos e comerciais: os elementos organizadores e estruturadores do texto; a expressão de opiniões numa exposição e numa argumentação.
5. Dispositivos de coerência e de coesão textuais: o período complexo, os vários tipos de conectores.
 - 5.1. Aspectos sintácticos e semânticos de coesão textual.
6. Aperfeiçoamento do uso de conectores: o uso de conectores variados e a adequação do seu uso aos requisitos da lógica interna da frase complexa e do período longo.

Método de Ensino

Os conteúdos da disciplina serão ensinados por meio de uma abordagem de tarefas e de exercícios práticos variados, tendentes a recriar aproximadamente na sala de aula as várias funções da actividade de um tradutor profissional.

Apresentação, discussão e análise textuais.

Explicação exemplificada de conteúdos teóricos.

Aplicação interactiva dos conhecimentos teóricos na análise textual.

Exercício prático e debate de hipóteses translatórias.

Discussão em grupo sob orientação do professor.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no *Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau*, sendo que a assiduidade é essencial para poderem ser alcançados os objectivos da presente disciplina.

Avaliação:

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Aulas	Participação activa nas aulas Apresentação de textos (e projectos de análise textual)	30%
2.	Frequência	Frequência de meio de semestre	30%
3.	Exame		40%

Total : 100%

Material de estudo:

Textos a analisar e interpretar (de acordo com as tipologias acima indicadas) a fornecer pelo professor.

Contos:

José Rodrigues Miguéis, “Arroz do Céu”, in *Gente da Terceira Classe*, Editorial Estúdios Cor, Lisboa, 1971, pp. 67-71.

Patrick Suskind, “Imperativo de Profundidade”, in *Um Combate e Outras Histórias*, trad. Mónica Dias, ed. Asa, Lisboa, 2002.

Eça de Queirós, “Civilização”, in *Contos*, Porto Editora, 2021.

Textos da actualidade para tradução.

Exercícios práticos de aplicação e consolidação gramatical.

Excertos de textos jornalísticos.

Outras fontes:

Textos teóricos sobre: introdução à teoria da narrativa, análise textual, organização de textos de carácter transaccional, a fornecer pelo professor.

Bibliografia sumária:

Textos a estudar em pormenor:

José Rodrigues Miguéis, “Arroz do Céu”, in *Gente da Terceira Classe*, Editorial Estúdios Cor, Lisboa, 1971, pp. 67-71.

Patrick Suskind, “Imperativo de Profundidade”, in *Um Combate e Outras Histórias*, trad. Mónica Dias, ed. Asa, Lisboa, 2002.

Eça de Queirós, “Civilização”, in *Contos*, Porto Editora, 2021.

Bibliografia de apoio:

AA. VV., *Português - Cursos Profissionais*, Lisboa editora, Lisboa, 2010.

BENTES, Anna Christina, "Linguística Textual", in MUSSALIM, F., e BENTES, A. C. (orgs), *Introdução à Linguística - domínios e fronteiras*, pp. 245-287, ed. Corte, São Paulo, 2001.

CHAROLLES, M., Text connectivity, Text coherence and text interpretation processing, in *Text Connexity and Text Coherence*, ed. Burke, Hamburg, 1985.

COELHO, Luísa, OLIVEIRA, Carla, CASTELEIRO, João Malaca, *Português em Foco 3 – Livro do Aluno*, ed. Lidel, Lisboa, 2018.

DOMINGOS, Ana Cláudia Munari, "Observando as práticas de leitura da cultura digital" , in *TEXTURA - ULBRA*, pp. 16.31, 2014.

- FERREIRA, Joana Filipa Amaro dos Santos, *Tradução e Jornalismo: Uma Conceção da Prática Tradutória Como Reescrita do Texto de Partida - Tradução do Textos Jornalístico*, ed. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, 2013.
- HENRIQUES, Teresa Sousa, *Qual é a dúvida? - Explicações e exercícios de Gramática*, ed. Lidel, Lisboa, 2004.
- KOCH, I.G.V., "Principais Mecanismos de Coesão Textual em Português", in *Cadernos de Estudos Linguísticos*, 15, pp. 73-80, Campinas, 1988.
- LAVAREDA, Lina, e ABREU, Maria João, *Guia Prático de Construção de Textos (escritos e orais)*, Sebenta editora, s/ data.
- LOPES, Ana Cristina Macário, "Texto e Coerência", in *Revista Portuguesa de Humanidades*, ed. Franciscana, 9. 1/2, pp. 13-33.
- MOREIRA, Ana Maria Lopes, *Trabalhos Dirigidos de Português*, Didáctica editora, Lisboa, 1998.
- NASCIMENTO, Zacarias, e PINTO, José Manuel de Castro, *Dinâmica da Escrita – Como Escrever com Êxito*, Lisboa, Plátano Editora, 2001.
- REI, J. Esteves, *Curso de Redacção I - A Frase*, Porto editora, 2003.
- REI, J. Esteves, *Curso de Redacção II – O Texto*, Porto editora, 2004.
- TEIXEIRA, Madalena, CORREIA, R., e NEVES, E., "Leitura, Escrita e Gramática à luz dos normativos legais", in *Língua Portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, pp. 95-116, 2010.
- VALENTE, André, "Coesão e Coerência em textos jornalísticos", in *Comum*, v. 6, n. 16, pp. 5-23, Rio de Janeiro, 2001.
-